

CA1
EA10
62T14
EXF
REF

CANADA

TREATY SERIES 1962 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Amateur Radio Station Communications

Exchange of Notes between CANADA and CHILE

Santiago, October 4 and 14, 1962

Entered into force October 14, 1962

RADIO

Communications entre stations radio d'amateurs

Échange de Notes entre le CANADA et le CHILI

Santiago les 4 et 14 octobre 1962

En vigueur le 14 octobre 1962

43-208556

43-279784

C.6 30 501781



RADIO

Queen's Printer and Controller of Stationery
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Amateur Radio Station Communications

Exchange of Notes between CANADA and CHILE

CONTENTS

	PAGE
I Note dated October 4, 1962 from the Charge d'Affaires, a.i. of Canada in Chile to the Acting Minister of External Relations of Chile	4
French Translation of Note No. I	5
II Note dated October 14, 1962 from the Acting Minister of External Relations of Chile to the Charge d'Affaires, a.i. of Canada in Chile	6
English translation of Note No. II	7
French translation of Note No. II	8

Communications entre stations radio d'amateurs

Echange de Notes entre le CANADA et le CHILE

Santiago les 4 et 14 octobre 1962

En vigueur le 14 octobre 1962

Handwritten numbers and scribbles at the bottom of the page.

EXCHANGE OF NOTES (October 4 and 14, 1962) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF CHILE PERMITTING AMATEUR RADIO STATIONS OF CANADA AND CHILE TO EXCHANGE MESSAGES THROUGH OTHER COMMUNICATIONS FROM OTHER TERRITORIES.

PERMETTANT AUX STATIONS RADIO D'AMATEUR DES DEUX PAYS D'ÉCHANGER DES MESSAGES ET AUTRES COMMUNICATIONS DES TERRITOIRES ÉTRANGERS.

I

The Charge d'Affaires a.i. of Canada in Chile to the Acting Minister of External Relations of Chile.

Le Chargé d'affaires a.i. du Canada au Chili au Ministre par interim des Relations extérieures du Chili.

AMBASSADE DU CANADA

No. 54

SANTIAGO, October 4, 1962.

TABLE DES MATIÈRES

PAGE

I Note en date du 4 octobre 1962 du Chargé d'affaires a.i. du Canada au Chili au Ministre par interim des Relations extérieures du Chili 4

Traduction française de la Note I 5

II Note en date du 14 octobre 1962 du Ministre par interim des Relations extérieures du Chili au Chargé d'Affaires a.i. du Canada au Chili 6

Traduction anglaise de la Note II 7

Traduction française de la Note II 8

His Excellency Dr. Sotero del Rio Gandarías,
Acting Minister of External Relations,
Santiago, Chile.

Monseñor Sr. Sotero del Rio Gandarías,
Ministère par interim des Relations
Santiago, Chili.

EXCHANGE OF NOTES (October 4 and 14, 1962) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF CHILE PERMITTING AMATEUR RADIO STATIONS OF CANADA AND CHILE TO EXCHANGE MESSAGES OR OTHER COMMUNICATIONS FROM OR TO THIRD PARTIES.

I

The Charge d'Affaires a.i. of Canada in Chile to the Acting Minister of External Relations of Chile.

CANADIAN EMBASSY

SANTIAGO, October 4, 1962.

No. 54

SIR,

I have the honour to propose to your Excellency, on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Chile to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

Amateur radio stations of Canada and Chile may exchange messages or other communications from or to third parties, provided:

- (a) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified;
- (b) the amateur radio stations exchanging such third party communications may not receive direct or indirect compensation of any kind;
- (c) such communications shall be in direct accordance with the regulations covering amateur station operation in their respective countries.

This Agreement shall be subject to termination at any time on sixty days notice by either Government.

If the Government of Chile is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall have effect from the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JEAN-YVES GRENON.

His Excellency Dr. Sotero del Rio Gundian,
Acting Minister of External Relations,
Santiago, Chile.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 4 et 14 octobre 1962) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI CONSTITUANT UN ACCORD PERMETTANT AUX STATIONS RADIO D'AMATEUR DES DEUX PAYS D'ÉCHANGER DES MESSAGES ET AUTRES COMMUNICATIONS AVEC DES TIERS.

I

Le Chargé d'affaires a.i. du Canada au Chili au Ministre par interim des Relations extérieures du Chili.

AMBASSADE DU CANADA

SANTIAGO, le 4 octobre 1962.

N° 54

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, d'ordre de mon Gouvernement, la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord permettant aux stations radio d'amateurs du Canada et du Chili d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, dans les conditions suivantes:

Les stations d'amateurs du Canada et du Chili pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers à condition:

- a) que lesdites communications ne consistant qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour justifier le recours aux services publics de télécommunications;
- b) que les stations d'amateurs communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire;
- c) que ces communications tombent sous le coup des règlements qui visent dans les deux pays les stations d'amateurs.

Cet Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements sur préavis de soixante jours.

Si le Gouvernement chilien agréé les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse que vous y donnerez constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances réitérées de ma très haute considération.

JEAN-YVES GRENON.

Son Excellence

Monsieur Sótero del Río Gundián

Ministre par intérim des Relations extérieures

Santiago, CHILI.

II

The Acting Minister of External Relations of Chile to the Chargé d'Affaires a.i. of Canada in Chile.

REPÚBLICA DE CHILE

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DP/AE

N° 6

SANTIAGO, 14 Oct. 1962.

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Señoría, de su Nota N° 54, de fecha 4 de octubre de 1962, que dice lo siguiente:

Señor Ministro:

Tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, por instrucciones de mi Gobierno, que se establezca un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos por medio del cual se permita a las estaciones chilenas y canadienses de radioaficionados el intercambio de mensajes u otras comunicaciones de terceros o a terceros, bajo las siguientes condiciones:

Las estaciones chilenas y canadienses de radioaficionados quedan autorizadas para intercambiar mensajes u otras comunicaciones de terceros o a terceros, siempre que:

- (a) tales comunicaciones se limitarán a conversaciones o mensajes de índole técnica o personal, respecto de las cuales y en razón de su falta de importancia, no se justifique recurrir al servicio público de telecomunicaciones;
- (b) las estaciones de radioaficionados que intercambien tales comunicaciones de terceros no recibirán por este hecho, compensación directa o indirecta de ninguna naturaleza;
- (c) tales comunicaciones estarán en acuerdo directo con las disposiciones que rigen la operación de estaciones de radioaficionados en sus respectivos países.

Este Convenio podrá ser desahuciado en cualquier fecha previa notificación de sesenta días por cualquiera de ambos Gobiernos.

Si el Gobierno de Chile estuviese dispuesto a aceptar las normas expuestas más arriba, tengo el honor de sugerir que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, vigente desde la fecha de dicha respuesta.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Al respecto, tengo el honor de comunicar a Vuestra Señoría que el Gobierno de Chile está conforme con el contenido de su Nota y acepta este cambio de notas como un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

GUNDIÁN

A Su Señoría

Don Jean-Yves Grenon

Encargado de Negocios a.i. de Canadá

PRESENTE.



3 5036 01075160 3

7

1962 N° 14

(Translation)

REPUBLIC OF CHILE
 DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

SANTIAGO, October 14, 1962.

CHARGÉ D'AFFAIRES:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 54 of October 4, 1962 containing the following text:

"SIR,

I have the honour to propose to your Excellency, on instructions from any Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Chile to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

Amateur radio stations of Canada and Chile may exchange messages or other communications from or to third parties, provided:

- (a) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified;
- (b) the amateur radio stations exchanging such third party communications may not receive direct or indirect compensation of any kind;
- (c) such communications shall be in direct accordance with the regulations covering amateur station operation in their respective countries.

This Agreement shall be subject to termination at any time on sixty days notice by either Government.

If the Government of Chile is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall have effect from the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration."

In this respect, I have the great honour to express to Your Excellency that the Government of Chile agrees with the contents of your note and accepts this interchange of notes as an Agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my most distinguished esteem.

GUNDIÁN

His Excellency,
 Mr. Jean-Yves Grenon,
 Chargé d'Affaires of Canada,
 Santiago, Chile.

GUNDIÁN

Monsieur Jean-Yves Grenon
 Chargé d'Affaires du Canada
 Santiago.

(no. II)

*Le Ministre par intérim des Relations extérieures du Chili au Chargé d'affaires
a.i. du Canada au Chili*

(Traduction)

RÉPUBLIQUE DU CHILI

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

SANTIAGO, le 14 octobre 1962.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 54 en date du 4 octobre 1962, qui se lit comme il suit:

«MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, d'ordre de mon Gouvernement, la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord permettant aux stations radio d'amateurs du Canada et du Chili d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, dans les conditions suivantes:

Les stations d'amateurs du Canada et du Chili pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers à condition:

- a) que lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour justifier le recours aux services publics de télécommunications;
- b) que les stations d'amateurs communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire;
- c) que ces communications tombent sous le coup des règlements qui visent dans les deux pays les stations d'amateurs.

Cet Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements sur préavis de soixante jours.

Si le Gouvernement chilien agréé les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse que vous y donnerez constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances réitérées de ma très haute considération.»

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement du Chili agréé les termes ci-dessus et, en conséquence, consent à ce que votre Note n° 54 et la présente réponse soient tenues pour un Accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Agréez, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

GUNDIÁN

Monsieur Jean-Yves Grenon
Chargé d'Affaires du Canada
Santiago.